

## 使徒行传第二十二章译文对照

1【和合本】“诸位父兄请听，我现在对你们分诉。”

【和修订】“诸位父老弟兄，请听我现在对你们的申辩。”

【新译本】「各位父老弟兄，请听听我现在对你们的申辩。」

【吕振中】“同人、弟兄、父兄们，请听我如今对你们所分诉的。”

【思高本】“诸位仁人弟兄，诸位父老！请听我现在对你们的分辩。”

【牧灵版】“各位父老兄弟，请听我为自己辩护。”

【现代本】保罗说：“各位父老弟兄们，请听我为自己辩护的话。”

【当代版】“各位父老兄弟，请听听我的自白！”

【KJV】Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.

【NIV】Brothers and fathers, listen now to my defense."

【BBE】My brothers and fathers, give ear to the story of my life which I now put before you.

【ASV】Brethren and fathers, hear ye the defence which I now make unto you.

2【和合本】众人听他说的是希伯来话，就更加安静了。

【和修订】他们听保罗说的是希伯来话，就更加安静了。

【新译本】他们听见保罗用希伯来语说话，就更加安静了。保罗说：

【吕振中】众人听见他用希伯来土话对他们陈述，就越发保持着安静。保罗就说：

【思高本】他们听见保禄用希伯来话向他们致辞，就更为安静了。保禄说：

【牧灵版】人群一听他用希伯来语讲话，就更安静了。于是保禄继续说：

【现代本】他们一听见保罗用希伯来语向他们讲话，就都更加安静。保罗继续说下去：

【当代版】在场的人，一听见保罗讲的是希伯来话，就屏息静听。

【KJV】And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

【NIV】When they heard him speak to them in Aramaic, they became very quiet. Then Paul said:

【BBE】And, hearing him talking in the Hebrew language, they became the more quiet, and he said,

【ASV】And when they heard that he spake unto them in the Hebrew language, they were the more quiet: and he saith,

3【和合本】保罗说：“我原是犹太人，生在基利家的大数，长在这城里，在迦玛列门下，按着我们祖宗严紧的律法受教，热心事奉神，象你们众人今日一样。

【和修订】保罗说：“我原是犹太人，生在基利家的大数，但在这城里长大，在迦玛列门下按着我们祖

宗严紧的律法受教，热心事奉神，就如你们大家今日一样。

【新译本】「我是犹太人，生在基利家的大数，在城里长大，按照我们祖宗律法的严格要求，在迦玛列门下受教，我为神热心，好像你们大家今天一样。

【吕振中】“我是犹太人，生于基利家的大数，却是在这城里抚养大的，在迦玛列脚前，按着我们祖宗严紧之律法受训练，本是为神而热心的人，像你们众人今天一样。

【思高本】“我原是犹太人，生于基里基雅的塔尔索，却在这城长大，在加玛里耳足前，对祖传的法律，曾受过精确的教育；对天主我也是热忱的，就如你们大家今天一样。

【牧灵版】“我是犹太人，生在基里基雅的塔尔索，在这座城里长大，在加玛里耳门下受教，得到严守祖传律法的训练。像你们各位一样，我也热心侍奉天主。

【现代本】“我是犹太人，出生在基利家的大数，却在耶路撒冷长大，受教于迦玛列门下，接受过祖先一切法律的严格训练，热心事奉神，跟今天在场的各位一样。

【当代版】“我是犹太人，生于基利家的大数城，在耶路撒冷长大，曾拜迦玛列师门之下，受过严格的传统和律法的教育，像你们一样热心事奉神。

【KJV】I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

【NIV】I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city. Under Gamaliel I was thoroughly trained in the law of our fathers and was just as zealous for God as any of you are today.

【BBE】I am a Jew of Tarsus in Cilicia by birth, but I had my education in this town at the feet of Gamaliel, being trained in the keeping of every detail of the law of our fathers; given up to the cause of God with all my heart, as you are today.

【ASV】I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city, at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as ye all are this day:

4【和合本】我也曾逼迫奉这道的人，直到死地，无论男女都锁拿下监。

【和修订】我也曾迫害信奉这道路的人，置他们于死地，无论男女都捆绑，关在监里。

【新译本】我曾经迫害信奉这道的人直至死地，把男男女女都捆绑起来，送进监狱，

【吕振中】我曾经逼迫这道路，直到死地，不但把男人、也把女人、捆绑送官，下在监里。

【思高本】我曾迫害过这道，直到死地；不论男女，逮捕困绑送入狱中；

【牧灵版】我曾迫害信这道的人，置他们于死地，逮捕他们的信徒，不论男女，都关入监牢。

【现代本】我曾迫害遵行这道路的人，置他们于死地。我也搜捕男女信徒，把他们关在监狱里。

【当代版】我又曾经迫害和拘禁那些信耶稣的人，把他们置于死地。

【KJV】And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

【NIV】I persecuted the followers of this Way to their death, arresting both men and women and throwing them into prison,

【BBE】 And I made attacks on this Way, even to death, taking men and women and putting them in prison.

【ASV】 and I persecuted this Way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5【和合本】这是大祭司和众长老都可以给我作见证的。我又领了他们达与弟兄的书信，往大马色去，要把在那里奉这道的人锁拿，带到耶路撒冷受刑。

【和修订】这是大祭司和议会的众长老都可以给我作证的。我又从他们那里领了致弟兄们的书信，往大马士革去，要把在那里的信徒绑起来，带到耶路撒冷受刑。”

【新译本】 这是大祭司和全公议会都可以给我作证的。我也从他们那得到了写给众弟兄的信，就去大马士革，要把那里的人捆绑起来，带到耶路撒冷接受惩罚。

【吕振中】大祭司和全长老会也可以给我作见证。从他们、我竟领了文书给在大马色的弟兄们，遂即前往，要把在那里的信徒也捆绑，带到耶路撒冷来受刑。

【思高本】就是大司祭和整个长老团，都可给我作证；我从他们那领了给弟兄们的文书，往大马士革去，有意把那的这样的人加以逮捕，带到耶路撒冷来处罚。

【牧灵版】大司祭和全体长老都能证明这事：我从他们那里申请到给兄弟们的授权状，去大马士革我的兄弟们那里，逮捕那些属于此道的人，再带回耶路撒冷受审。

【现代本】大祭司和全议会都能够证明我所说的话是实在的。我从他们取得了给大马士革犹太同胞的信件，因此我到那里去，要逮捕那些人，把他们绑起来，带回耶路撒冷受刑。”

【当代版】 这一点，大祭司和众长老都可以证明我是绝无虚言的。我拿着他们的授权令，亲身到大马士革城拘捕当地的信徒，押回耶路撒冷受刑。

【KJV】 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

【NIV】 as also the high priest and all the Council can testify. I even obtained letters from them to their brothers in Damascus, and went there to bring these people as prisoners to Jerusalem to be punished.

【BBE】 Of which the high priest will be a witness, and all the rulers, from whom I had letters to the brothers; and I went into Damascus, to take those who were there as prisoners to Jerusalem for punishment.

【ASV】 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and journeyed to Damascus to bring them also that were there unto Jerusalem in bonds to be punished.

6【和合本】我将到大马色，正走的时候，约在晌午，忽然从天上发大光，四面照着我。

【和修订】"当我走近大马士革的时候，约在中午，忽然有一道大光从天上下来，照射在我周围。

【新译本】 「约在正午，当我走近大马士革的时候，忽然有大光从天上向我四面照射，

【吕振中】 “将近大马色，约在午时、我正走路路的时候，忽有一道大光从天上周围闪射我四面。

【思高本】当我前行临近大马士革时，约在中午，忽然天上有一道大光，环射到我身上，

【牧灵版】可是当我快到大马士革时，约是中午，突然有强光从天而降，照射我。

【现代本】“当我赶路快到大马士革的时候，约在中午，忽然有一道强烈的光从天空照射在我的周围。

【当代版】 但那一天，大约在中午时分，当我快到大马士革城的时候，突然有一道从天上发出的强光照射在我身上，

【KJV】 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

【NIV】 About noon as I came near Damascus, suddenly a bright light from heaven flashed around me.

【BBE】 And it came about that while I was on my journey, coming near to Damascus, about the middle of the day, suddenly I saw a great light from heaven shining round me.

【ASV】 And it came to pass, that, as I made my journey, and drew nigh unto Damascus, about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7【和合本】我就仆倒在地，听见有声音对我说：‘扫罗！扫罗！你为什么逼迫我？’

【和修订】我就仆倒在地，听见有声音对我说：‘扫罗！扫罗！你为什么迫害我？’

【新译本】 我仆倒在地上，听见有声音对我说：『扫罗，扫罗，你为甚么迫害我？』

【吕振中】我就仆倒在地上，听见有声音对我说：‘扫罗，扫罗，你为什么逼迫我？’

【思高本】我便跌在地上，听见有声音向我说：扫禄，扫禄！你为什么迫害我？

【牧灵版】我跌倒在地，听见有声音说：‘扫禄，你为什么迫害我？’

【现代本】我仆倒在地上，听见有声音对我说：‘扫罗，扫罗！你为什么迫害我？’

【当代版】 我就立刻仆倒在地上。同时，我听见有声音说：‘扫罗，扫罗，你为甚么苦苦迫害我呢？’

【KJV】 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

【NIV】 I fell to the ground and heard a voice say to me, ‘Saul! Saul! Why do you persecute me?’

【BBE】 And when I went down on the earth, a voice came to my ears saying to me, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly?

【ASV】 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8【和合本】我回答说：‘主啊，你是谁？’他说：‘我就是你所逼迫的拿撒勒人耶稣。’

【和修订】我回答：‘主啊！你是谁？’他说：‘我就是你所迫害的拿撒勒人耶稣。’

【新译本】 我回答：『主啊，你是谁？』他说：『我就是你所迫害的拿撒勒人耶稣。』

【吕振中】我回答说：‘先生(希腊文:主阿),你是谁?’他对我说:‘我是拿撒勒人耶稣、你所逼迫的。’

【思高本】我回答说：主，你是谁？他向我说：我就是你所迫害的那个纳匝肋人耶稣。

【牧灵版】我答说：‘主，你是谁？’他对我说：‘我就是你所迫害的纳匝肋人耶稣。’

【现代本】我就问：‘主啊，你是谁？’他说：‘我是你所迫害的拿撒勒人耶稣。’

【当代版】 ‘主啊，请问你是谁？’ ‘我就是你苦苦迫害的拿撒勒人耶稣！’

【KJV】 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

【NIV】Who are you, Lord?' I asked. "I am Jesus of Nazareth, whom you are persecuting,' he replied.

【BBE】And I, answering, said, Who are you; Lord? And he said to me, I am Jesus of Nazareth, whom you are attacking.

【ASV】And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9【和合本】与我同行的人看见了那光，却没有听明那位对我说话的声音。

【和修订】【和修订】跟我一起的人看见了那光，却没有听见那位对我说话的声音。

【新译本】跟我在一起的人，只看见那光，却听不清楚那位对我说话的声音。

【吕振中】同我在一起的人见了那光，却没有听见那对我说话的声音。

【思高本】同我在一起的人，只看见那光，却听不见那对我说话的声音。

【牧灵版】跟我同行的人见了那光，却听不到向我说话的声音。

【现代本】那些跟我同行的人看见了那光，但没有听见那向我说话的声音。

【当代版】我的同伴虽然也看见那道强烈的光，却听不懂那声音说的是甚么。

【KJV】And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

【NIV】My companions saw the light, but they did not understand the voice of him who was speaking to me.

【BBE】And those who were with me saw the light, but the voice of him who was talking to me came not to their ears.

【ASV】And they that were with me beheld indeed the light, but they heard not the voice of him that spake to me.

10【和合本】我说：‘主啊，我当做什么？’主说：‘起来，进大马色去，在那里，要将所派你做的一切事告诉你。’

【和修订】我说：‘主啊，我该做什么？’主说：‘起来，进大马士革去，在那里有人会把指派你做的一切事告诉你。’

【新译本】我说：「主啊，我应当作甚么呢？」主说：「起来，进大马士革去，在那有人会把指定给你作的一切事告诉你。」

【吕振中】我说：‘主阿，我应当作什么？’主对我说：‘你起来，往大马色去；在那里、关于所派给你作的一切事、就有告诉你的。’

【思高本】我说：主，我当作什么？主向我说：你起来，往大马士革去，在那有人要告诉你，给你派定当作的一切事。

【牧灵版】我问：‘主，我该做什么呢？’主回答说：‘你起来！去大马士革，那里有人会让你该做的一切事’

【现代本】我又问：‘主啊，我该作什么？’主对我说：‘起来，进大马士革城去，在那里有人会让你神要你作的一切事。’

【当代版】接着我又问：‘主啊！我应该怎样做呢？’‘起来到大马士革城去，那里会有人告诉你该

做的事。’

【KJV】 And I said, What shall I do, LORD? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

【NIV】 What shall I do, Lord?' I asked. "'Get up,' the Lord said, 'and go into Damascus. There you will be told all that you have been assigned to do.'

【BBE】 And I said, What have I to do, Lord? And the Lord said to me, Get up, and go into Damascus; and it will be made clear to you what you have to do.

【ASV】 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11【和合本】我因那光的荣耀不能看见，同行的人就拉着我的手进了大马色。

【和修订】我因那光的闪耀不能看见，跟我一起的人就拉着我的手进了大马士革。

【新译本】 因为那光太强烈，我的眼睛就瞎了，跟我在一起的人就牵着我的手，进了大马士革。

【吕振中】由于那光的闪耀、我不能看见什么，只好给同行的人拉手带着，来到大马色。

【思高本】由于那光的炫耀，我看不见了，就由我的同伴用手领着，进了大马士革。

【牧灵版】那强光使我失了明，于是我由同伴牵着手，进了大马士革。

【现代本】由于那强烈的光，我的眼睛不能看见，跟我同行的人就牵着我的手，带我进大马士革城。

【当代版】 我的眼睛被强光照射就瞎了，甚么也看不见，只好由同行的人拖着，带我进了大马士革城。

【KJV】 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

【NIV】 My companions led me by the hand into Damascus, because the brilliance of the light had blinded me.

【BBE】 And because I was unable to see because of the glory of that light, those who were with me took me by the hand, and so I came to Damascus.

【ASV】 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me I came into Damascus.

12【和合本】那里有一个人，名叫亚拿尼亚，按着律法是虔诚人，为一切住在那里的犹太人所称赞。

【和修订】"那里有一个人，名叫亚拿尼亚，按着律法是虔诚人，为所有住在那里的犹太人所称赞。

【新译本】 「有一个人名叫亚拿尼亚的，他是一个虔诚而遵守律法的人，当地所有的犹太人都称赞他。

【吕振中】 “有一个人亚拿尼亚，按律法说是虔诚人，是所有住大马色的犹太人所称赞的。

【思高本】有个人名叫阿纳尼雅，是虔诚守法的人，所有住在那的犹太人都称誉他。

【牧灵版】有个叫阿纳尼雅的来看我。他虔诚遵守律法，城中的犹太人都尊重他。

【现代本】 “在那里有一个人名叫亚拿尼亚。他一向虔诚，严守法律，深得大马士革所有犹太人的尊

重。

【当代版】 在城里，有一位谨守摩西律法的人，名叫亚拿尼亚，很受当地的犹太人尊敬。

【KJV】 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,

【NIV】 A man named Ananias came to see me. He was a devout observer of the law and highly respected by all the Jews living there.

【BBE】 And one Ananias, a God-fearing man, who kept the law, and of whom all the Jews in that place had a high opinion,

【ASV】 And one Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews that dwelt there,

13【和合本】 他来见我，站在旁边，对我说：‘兄弟扫罗，你可以看见。’我当时往上一看，就看见了他。

【和修订】 他来见我，站在旁边，对我说：‘扫罗弟兄，你看见吧！’就在那时，我恢复视觉，看见了他。

【新译本】 他来见我，站在我旁边，对我说：『扫罗弟兄，你现在可以看见了。』我立刻往上一看，看见了他。

【吕振中】 他来见我，站在旁边对我说：‘兄弟扫罗，你看见吧。’就在那一刻、我望上一看，便看得见了了他。

【思高本】 他来见我，站在旁边向我说：扫禄兄弟，你看见罢！我当时向他一望，就看见了他。

【牧灵版】 他站在我旁边，说：‘扫禄兄弟，重见光明吧！’我立即恢复视觉，看见他了。

【现代本】 他来看我，站在我旁边，说：‘扫罗弟兄啊，愿你恢复视觉！’就在那时候，我的视觉恢复，我看见了他。

【当代版】 他来探我，站在我身边说：‘扫罗弟兄，重见光明吧！’霎时间，我的视力就恢复正常了。

【KJV】 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

【NIV】 He stood beside me and said, ‘Brother Saul, receive your sight!’ And at that very moment I was able to see him.

【BBE】 Came to my side and said, Brother Saul, let your eyes be open. And in that very hour I was able to see him.

【ASV】 came unto me, and standing by me said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And in that very hour I looked up on him.

14【和合本】 他又说：‘我们祖宗的神拣选了你，叫你明白他的旨意，又得见那义者，听他口中所出的声音。’

【和修订】 他又说：‘我们祖宗的神拣选了你，让你明白他的旨意，又看见那义者，听见他口中所出的声音。’

【新译本】 他又说：『我们祖先的神选派了你，让你明白他的旨意，看见那义者，听见他口中的声音。』

【吕振中】他说：‘我们祖宗的神选派了你明白他的旨意，得见那义者，得听他口中所出的声音；

【思高本】他说：我们祖先的天主，预简了你，叫你认识他的意愿，看见那位义者，并由他口中听到声音，

【牧灵版】他对我说：‘我们祖先的天主已选中你，让你了解他的旨意，并看见那义者，听见他亲口说的话。

【现代本】他说：‘我们祖先的神已经拣选了你，使你明白他的旨意，得以看见他公义的仆人，又听见他口里发出的声音。

【当代版】他又告诉我说：‘神拣选了你，要你明白祂的旨意，又让你亲自看见救主基督，听到祂的声音。

【KJV】And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

【NIV】Then he said: ‘The God of our fathers has chosen you to know his will and to see the Righteous One and to hear words from his mouth.

【BBE】And he said, You have been marked out by the God of our fathers to have knowledge of his purpose, and to see the Upright One and to give ear to the words of his mouth.

【ASV】And he said, The God of our fathers hath appointed thee to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.

15【和合本】因为你要将所看见的，所听见的，对着万人为他作见证。

【和修订】因为你要将所看见的、所听见的，对着万人作他的见证人。

【新译本】因为你要把所看见所听见的，向万人为他作见证。

【吕振中】因为你必将你所看见所听见的为他对万人作见证。

【思高本】因为你要向众人，对你所见所闻的事，为他作证人。

【牧灵版】从现在开始，你要在所有外邦人前为他作证，把你听见和看到的告诉万民。

【现代本】因为你要为他作见证，把你所看见所听到的告诉万民。

【当代版】因为你将来要把所见所闻的，向万人作见证。’

【KJV】For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

【NIV】You will be his witness to all men of what you have seen and heard.

【BBE】For you will be a witness for him to all men of what you have seen and of what has come to your ears.

【ASV】For thou shalt be a witness for him unto all men of what thou hast seen and heard.

16【和合本】现在你为什么耽延呢？起来，求告他的名受洗，洗去你的罪。’ ”

【和修订】现在你为什么耽延呢？起来，受洗，求告他的名，洗去你的罪。’ ”

【新译本】现在你为甚么还耽搁呢？起来受洗，求告他的名，洗净你的罪吧。】

【吕振中】如今为什么耽延呢？起来领洗，洗净你的罪，呼求他的名。’



【思高本】现在你还迟延什么？起来领洗，呼求他的名，洗除你的罪恶罢！

【牧灵版】你现在还耽搁什么呢？起来，领受洗礼，呼求他的名，洗净你的罪。’

【现代本】那么，你还耽搁什么呢？起来，呼求他的名，领受洗礼，好洁净你的罪！’ ”

【当代版】 亚拿尼亚又说：‘现在，还等甚么呢？快起来，奉耶稣的圣名接受洗礼，洗脱你的罪吧！’

【KJV】And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

【NIV】And now what are you waiting for? Get up, be baptized and wash your sins away, calling on his name.'

【BBE】And now, why are you waiting? get up, and have baptism, for the washing away of your sins, giving worship to his name.

【ASV】And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on his name.

17【和合本】“后来，我回到耶路撒冷，在殿里祷告的时候，魂游象外，

【和修订】"后来，我回到耶路撒冷，在圣殿里祷告的时候，魂游象外，

【新译本】 「后来，我回到耶路撒冷，在殿里祷告的时候，魂游象外，

【吕振中】“我回到耶路撒冷来；在殿里祷告的时候，我魂游象外，

【思高本】我回到耶路撒冷，在殿祈祷时，就神魂超拔，

【牧灵版】我返回耶路撒冷，有一天在圣殿祈祷时，神魂超拔，

【现代本】“后来，我回到耶路撒冷；我在圣殿里祈祷的时候得了一个异象，

【当代版】 后来，我回到耶路撒冷，在圣殿里祷告的时候，主在异象中对我说：

【KJV】And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

【NIV】When I returned to Jerusalem and was praying at the temple, I fell into a trance

【BBE】And it came about that when I had come back to Jerusalem, while I was at prayer in the Temple, my senses became more than naturally clear,

【ASV】And it came to pass, that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance,

18【和合本】看见主向我说：‘你赶紧的离开耶路撒冷，不可迟延；因你为我作的见证，这里的人必不领受。’

【和修订】看见主对我说：'你赶紧离开耶路撒冷，越快越好，因为这里的人不接受你为我作的见证。’

【新译本】 看见主对我说：『你要快快离开耶路撒冷，因为你为我作的见证，他们是不会接受的。』

【吕振中】看见主对我说：‘赶快吧，快快出耶路撒冷，因为你为我作的见证，人必不接受’ 。

【思高本】看见主向我说：赶紧，快快离开耶路撒冷，因为这的人，将不接受你为我作的证。

【牧灵版】我看见主对我说：‘不要耽搁，赶快离开耶路撒冷，因为这里的人必不接受你为我作的见证。’

【现代本】在异象中我看见主。他对我说：‘赶快离开耶路撒冷，因为这里的人不接受你为我所作的

见证。’

【当代版】 ‘你快离开耶路撒冷，因为你为我所传的道理，这里的人是不会接受的。’

【KJV】 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

【NIV】 and saw the Lord speaking. ‘Quick!’ he said to me. ‘Leave Jerusalem immediately, because they will not accept your testimony about me.’

【BBE】 And I saw him saying to me, Go out of Jerusalem straight away because they will not give hearing to your witness about me.

【ASV】 and saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem; because they will not receive of thee testimony concerning me.

19【和合本】我就说：‘主啊，他们知道我从前把信你的人收在监里，又在各会堂里鞭打他们。’

【和修订】我就说：‘主啊，他们都知道，我从前在各会堂里把信你的人监禁，又鞭打他们。’

【新译本】我说：『主啊，他们知道我曾把信你的人监禁起来，又在各会堂拷打他们，』

【吕振中】我说：‘主阿，他们自己知道、我怎样在各会堂里监禁鞭打信靠你的人；’

【思高本】我就说：主！这是因为他们知道：我经常把信你的人下在监，并在各会堂鞭打他们；

【牧灵版】我回答说：‘主，他们都知道我曾将信你的人抓进监牢，并在各会堂鞭打他们。’

【现代本】我说：‘主啊，他们都知道我到处进会堂，逮捕并殴打信你的人。’

【当代版】我却说：‘主啊！我从前搜遍各会堂，毒打信徒和监禁信徒的事，他们是清楚知道的。’

【KJV】 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

【NIV】 ‘Lord,’ I replied, ‘these men know that I went from one synagogue to another to imprison and beat those who believe in you.’

【BBE】 And I said, Lord, they themselves have knowledge that I went through the Synagogues putting in prison and whipping all those who had faith in you:

【ASV】 And I said, Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20【和合本】并且你的见证人司提反被害流血的时候，我也站在旁边欢喜；又看守害死他之人的衣裳。’

【和修订】当你的见证人司提反被害流血的时候，我也站在一旁赞同；又为打死他的人看守衣裳。’

【新译本】并且你的见证人司提反受害流血的时候，我也亲自在场，表示同意，并且为杀他的人看守衣服。』

【吕振中】并且为你舍生的作证人司提反的血进流的时候，我本人还站在旁边赞同着，看守杀掉他之人的衣裳呢！’

【思高本】当你的证人斯德望的血倾流时，我本人还站在旁边予以赞同，并且看守杀他的人们的衣服！

【牧灵版】当你的证人司德文被害流血时，我也在旁边，还很赞同，还替杀害他的人看守衣服。’

【现代本】当你的见证人司提反被处死的时候，我也在场，赞同那暴行，还替杀他的暴徒看守衣服。’

【当代版】 还有，当司提反为你流血殉道之时，我也在场袖手旁观，还替那杀他的人保管衣服。’

【KJV】 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

【NIV】 And when the blood of your martyr Stephen was shed, I stood there giving my approval and guarding the clothes of those who were killing him.'

【BBE】 And when Stephen your witness was put to death, I was there, giving approval, and looking after the clothing of those who put him to death.

【ASV】 and when the blood of Stephen thy witness was shed, I also was standing by, and consenting, and keeping the garments of them that slew him.

21【和合本】主向我说：‘你去吧！我要差你远远的往外邦人那里去。’”

【和修订】主对我说：‘你去吧！我要差你到远方外邦人那里去。’”

【新译本】他对我说：『你走吧，我要派你到远方的外族人那里去。』”

【吕振中】主对我说：“你去，我要差遣你出去到远方去找外国人。’”

【思高本】他向我说：你去！因为我要打发你到远方外邦人那里去。”

【牧灵版】但主对我说：‘走吧，我要派你去很远的外邦人那里’”

【现代本】主对我说：‘去吧！我要差你到远方的外邦人那里去。’

【当代版】 虽然这样，主还是说：‘你只管去吧！我还要派你到遥远的地方去，向外族人传福音。’”

【KJV】 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

【NIV】 Then the Lord said to me, `Go; I will send you far away to the Gentiles.'”

【BBE】 And he said to me, Go, for I will send you far away to the Gentiles.

【ASV】 And he said unto me, Depart: for I will send thee forth far hence unto the Gentiles.

22【和合本】众人听他说到这句话，就高声说：“这样的人，从世上除掉他吧！他是不当活着的。”

【和修订】众人听他说到这句话，就高声说：“这样的人，从地上除掉他吧！他是该死的。”

【新译本】 众人听见他说到这句话，就高声说：「这样的人应该从地上除掉，不应该活着！」

【吕振中】众人直听保罗、听到这句话，就提高了声音说：“这样的人、该从地上除掉！他不该活着。”

【思高本】他们听他说到这句话，便扬声说：“从地上除掉这样的人，他不该活着！”

【牧灵版】人群一直在听保禄的说话，可他们一听到他最后那句话，就喊叫起来：“杀了他，他这样的人该死。”

【现代本】群众一直听着保罗述说；他们听到这句话就大喊大叫：“除掉他！杀掉他！他是该死的！”

【当代版】 那群人一听到保罗提“外族人”，就极为气愤，鼓噪起来，高声嚷着说：“干掉这家伙！他不配活在世上！”

【KJV】 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

【NIV】 The crowd listened to Paul until he said this. Then they raised their voices and shouted, "Rid the earth of him! He's not fit to live!"

【BBE】 And they gave him a hearing as far as this word; then with loud voices they said, Away with this man from the earth; it is not right for him to be living.

【ASV】 And they gave him audience unto this word; and they lifted up their voice, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.

23【和合本】众人喧嚷，摔掉衣裳，把尘土向空中扬起来。

【和修订】大家一边喧嚷一边摔衣裳，向空中撒灰尘。

【新译本】大家正在喊叫着，抛掷衣服，向空中扬灰撒土的时候，

【吕振中】又直喧嚷，向空中抛掷衣裳，撒飞尘。

【思高本】他们遂喧哗呐喊，扔下衣服，并向空中扬土。

【牧灵版】他们声嘶力竭地喊叫着，一面抛衣服，向空中撒灰土。

【现代本】他们一面喧嚷，一面抛衣服，撒灰尘。

【当代版】营长看见群众这样咆哮喧嚷，挥舞衣服，弄到沙尘漫天，

【KJV】 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

【NIV】 As they were shouting and throwing off their cloaks and flinging dust into the air,

【BBE】 And while they were crying out, and pulling off their clothing, and sending dust into the air,

【ASV】 And as they cried out, and threw off their garments, and cast dust into the air,

24【和合本】千夫长就吩咐将保罗带进营楼去，叫人用鞭子拷问他，要知道他们向他这样喧嚷是什么缘故。

【和修订】千夫长下令把保罗带进营楼，叫人用鞭子拷问他，要知道他们向他这样喧嚷是什么缘故。

【新译本】千夫长下令把保罗带到营楼去，吩咐人用鞭子拷问他，要知道羣众为甚么这样向他喊叫。

【吕振中】千夫长只得发命令将保罗带进营楼，吩咐用鞭子拷问他，好确知为了什么缘故、众人这样对他喊叫。

【思高本】千夫长只得下令将保禄带进营，说是要用鞭子拷问他，以便知道他们为什么缘故这样喊叫反对他。

【牧灵版】千夫长就命人将保禄带进营房，让士兵鞭打拷问保禄，因为他想要知道群众为何如此喊叫。

【现代本】罗马的指挥官命令把保罗带进营房去，吩咐兵士鞭打他，拷问他，要查出群众为什么对他这样喊叫。

【当代版】就连忙下令把保罗押回营房拷问，要查出群众喧嚷的缘由。

【KJV】 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

【NIV】 the commander ordered Paul to be taken into the barracks. He directed that he be flogged and questioned in

order to find out why the people were shouting at him like this.

【BBE】 The chief captain gave orders for him to be taken into the army building, saying that he would put him to the test by whipping, so that he might have knowledge of the reason why they were crying out so violently against him.

【ASV】 the chief captain commanded him be brought into the castle, bidding that he should be examined by scourging, that he might know for what cause they so shouted against him.

25 【和合本】 刚用皮条捆上，保罗对旁边站着的百夫长说：“人是罗马人，又没有定罪，你们就鞭打他，有这个例吗？”

【和修订】 他们刚用皮条把他捆上的时候，保罗对站在旁边的百夫长说：“一个罗马人，又未被定罪，你们就鞭打他是合法的吗？”

【新译本】 士兵正用皮带绑他的时候，保罗对站在旁边的百夫长说：「你们鞭打一个还没有定罪的罗马公民，是合法的么？」

【吕振中】 士兵刚用皮条将保罗反绑起来时，保罗对旁边站着的百夫长说：“你们笞了一个人，是罗马人，又是没受定罪的，可以么？”

【思高本】 当士兵用皮条将保禄绑好时，保禄向旁边站着的百夫长说：“一个罗马人，又没有被定罪，难道你们就可以鞭打他么？”

【牧灵版】 士兵将保禄捆好时，保禄问站在一边的百夫长：“不审判就鞭打一个罗马公民，是合法的  
吗？”

【现代本】 当他们把他捆起来要打的时候，保罗向站在旁边的一个军官说：“对一个罗马公民，你们没有经过审判就下手鞭打是合法的  
吗？”

【当代版】 当士兵们想严刑拷打保罗的时候，他就问身旁的行刑官：“请问未经审讯，拷打罗马公民是否合法呢？”

【KJV】 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

【NIV】 As they stretched him out to flog him, Paul said to the centurion standing there, "Is it legal for you to flog a Roman citizen who hasn't even been found guilty?"

【BBE】 And when they had put leather bands round him, Paul said to the captain who was present, Is it the law for you to give blows to a man who is a Roman and has not been judged?

【ASV】 And when they had tied him up with the thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 【和合本】 百夫长听见这话，就去见千夫长，告诉他说：“你要作什么？这人是罗马人。”

【和修订】 百夫长听见这话，就去见千夫长，告诉他说：“你要怎么办呢？这个人是罗马人。”

【新译本】 百夫长听了，就去报告千夫长，说：「这个人是罗马公民，你要怎样么办呢？」

【吕振中】百夫长听见了，就上千夫长跟前报告说：“你要怎么办呢？这人是个罗马人呀！”

【思高本】百夫长听了，就来到千夫长前报告说：“你可怎么办？这个人是个罗马人！”

【牧灵版】听了这话，百夫长就去见千夫长，说：“你看怎么办？这人是罗马公民？”

【现代本】那个军官一听见这句话就去见指挥官，对他说：“你想怎么办？那个人是罗马公民呢！”

【当代版】那行刑官听了大吃一惊，连忙回报营长：“天呀！原来他是个罗马公民呀！怎么办呢？”

【KJV】 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

【NIV】 When the centurion heard this, he went to the commander and reported it. "What are you going to do?" he asked. "This man is a Roman citizen."

【BBE】 And hearing this, the man went to the chief captain and gave him an account of it, saying, What are you about to do? for this man is a Roman.

【ASV】 And when the centurion heard it, he went to the chief captain and told him, saying, What art thou about to do? for this man is a Roman.

27【和合本】千夫长就来问保罗说：“你告诉我，你是罗马人吗？”保罗说：“是。”

【和修订】千夫长就来问保罗：“你告诉我，你是罗马人吗？”保罗说：“是。”

【新译本】千夫长就来问保罗：“告诉我，你是罗马公民吗？”他说：“是的。”

【吕振中】千夫长就上前来，对保罗说：“告诉我，你是罗马人么？”他说：“是的”。

【思高本】千夫长就前来问保禄说：“告诉我，你是罗马人吗？”保禄说：“是。”

【牧灵版】千夫长就去见保禄，问他：“告诉我，你是罗马公民吗？”保禄说：“我是。”

【现代本】指挥官去见保罗，问他：“告诉我，你是罗马公民吗？”保罗回答：“是的。”

【当代版】营长即刻赶去问保罗：“你是罗马公民吗？”“一点也不错。”

【KJV】 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

【NIV】 The commander went to Paul and asked, "Tell me, are you a Roman citizen?" "Yes, I am," he answered.

【BBE】 And the chief captain came to him and said, Give me an answer, are you a Roman? And he said, Yes.

【ASV】 And the chief captain came and said unto him, Tell me, art thou a Roman? And he said, Yea.

28【和合本】千夫长说：“我用许多银子才入了罗马的民籍。”保罗说：“我生来就是。”

【和修订】千夫长说：“我用了许多银子才得到罗马公民的身份。”保罗说：“我生来就是。”

【新译本】千夫长说：“我花了一大笔钱，才取得罗马籍。”保罗说：“我生下来就是罗马公民。”

【吕振中】千夫长应时说：“我是用了一大笔款项才买得到这个公民资格的。”保罗说：“我却生来就是的。”

【思高本】千夫长回答说：“我用一大笔钱购得这个公民权。”保禄说：“我却生来就是。”

【牧灵版】千夫长说：“我花了一大笔钱，才得了罗马公民权。”保禄说：“我生来就是。”

【现代本】指挥官说：“我花了一大笔钱，才取得公民身份。”保罗说：“我生下来就是。”

**【当代版】** “我用了许多钱，才取得这公民的资格！”营长咕哝着。“但我生来就是了！”

**【KJV】** And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.

**【NIV】** Then the commander said, "I had to pay a big price for my citizenship." "But I was born a citizen," Paul replied.

**【BBE】** And the chief captain said, I got Roman rights for myself at a great price. And Paul said, But I had them by birth.

**【ASV】** And the chief captain answered, With a great sum obtained I this citizenship. And Paul said, But I am a Roman born.

29 **【和合本】** 于是那些要拷问保罗的人就离开他去了。千夫长既知道他是罗马人，又因为捆绑了他，也害怕了。

**【和修订】** 于是那些要拷问保罗的人立刻离开他走了。千夫长一知道他是罗马人，又因为曾捆绑了他，也害怕了起来。

**【新译本】** 于是那些要拷问他的人，立刻离开他走了。千夫长既知道他是罗马公民，又因捆绑过他，就害怕起来。

**【吕振中】** 于是那些将要拷问保罗的立刻离开了他；百夫长知道保罗是罗马人，又因为曾捆绑过他，也害怕。

**【思高本】** 于是那些要拷问保禄的人，又因为曾困绑了他，就害怕起来。

**【牧灵版】** 那些要拷问保禄的人就都退下了。千夫长意识到自己捆绑了一名罗马公民，十分担心。

**【现代本】** 于是那些要拷问保罗的人马上闪开。指挥官也恐慌起来；因为知道保罗是罗马公民，而且捆绑过他。

**【当代版】** 那些准备拷打保罗的士兵都吓跑了。就连那营长也惊惶失措，因为他曾经下令捆绑一个罗马公民。

**【KJV】** Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

**【NIV】** Those who were about to question him withdrew immediately. The commander himself was alarmed when he realized that he had put Paul, a Roman citizen, in chains.

**【BBE】** Then those who were about to put him to the test went away: and the chief captain was in fear, seeing that he was a Roman, and that he had put chains on him.

**【ASV】** They then that were about to examine him straightway departed from him: and the chief captain also was afraid when he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 **【和合本】** 第二天，千夫长为要知道犹太人控告保罗的实情，便解开他，吩咐祭司长和全公会的人都聚集，将保罗带下来，叫他站在他们面前。

【和修订】第二天，千夫长为要知道犹太人控告保罗的实情，就解开他，下令祭司长们和全议会的人都聚集，然后将保罗带下来，叫他站在他们面前。

【新译本】第二天，千夫长为要知道犹太人控告保罗的真相，就解开他，召集了祭司长和公议会全体在一起，把保罗带下来，叫他站在他们面前。

【吕振中】第二天、千夫长有意思要知道保罗被犹太人控告的确实情形，就解开他，命令祭司长和全议院都聚拢来，便将保罗带下来，叫他站在他们面前。

【思高本】第二天，千夫长愿意知道，保禄为什么被犹太人控告的实情，就解开他，并命令司祭长及全体公议会集合；随后将保禄带下来，叫他站在他们面前。

【牧灵版】第二天，千夫长想知道犹太人为什么控告保禄，就将他从狱中解出，召集大司祭和全体公议会，带保禄到会，站在这些人面前。

【现代本】那指挥官想确实知道犹太人控告保罗的理由，因此，在第二天，他解开保罗的锁炼，召集祭司长和全议会在一起，然后把保罗带出来，让他站在他们面前。

【当代版】第二天，那营长为了明了保罗被犹太人指控的真相，就下令祭司长和议院的议员来开会。然后松了保罗的绑，带他来到这些人面前盘问。

【KJV】 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

【NIV】 The next day, since the commander wanted to find out exactly why Paul was being accused by the Jews, he released him and ordered the chief priests and all the Sanhedrin to assemble. Then he brought Paul and had him stand before them.

【BBE】 But on the day after, desiring to have certain knowledge of what the Jews had to say against him, he made him free, and gave orders for the chief priests and all the Sanhedrin to come together, and he took Paul and put him before them.

【ASV】 But on the morrow, desiring to know the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.